

Yohan Carbonell Canal

Translator

✉ yohan_cc_translator@proton.me

🏠 69126 Heidelberg (Germany)

LANGUAGES

FRENCH
ENGLISH
GERMAN

RUSSIAN
CATALAN

PUBLISHED TRANSLATIONS (FRENCH)

***Nouveau Monde, L'Art contemporain à l'époque de la post-mémoire*, António Pinto Ribeiro (PT>FR)**

La Lettre Volée, 2025

***La Dame du train*, Alexander Kuprin (RU>FR)**

Traversées, n°111, 2025

SOFTWARE

CAT tools

OmegaT
RWS Trados
RWS Multiterm

Editing/Page layout

Affinity 3
QuarkXPress
Antidote & Prolexis
MS Office

Image and video editing / Streaming

Affinity 3
Kdenlive
OBS Studio
VLC

HOBBIES

Fictional writing
Poetry

Video editing
Subtitling
Streaming
Photoshop

PROFESSIONAL EXPERIENCE

French teacher | Institut Français Mannheim

February 2026 – present

French Teacher | Zentrales Sprachlabor Heidelberg

October 2025 – present

- Teaching French as a foreign language (CEFR B2 level) at the Language Centre of Heidelberg University, Germany

Publishing intern | La Lettre Volée – Ante Post ASBL

February – May 2025

- Orthotypographic editing
- Proofreading, layout and typesetting of French literary works
- Retranslation (PT → FR) of an essay of António Pinto Ribeiro

EDUCATION

Master's degree in translation | ULB, Brussels

September 2023 – August 2025

- Literary translation DE/RU/EN → FR
- Translation project management
- Sociology and techniques of publishing

Bachelor's degree in Translation | UCL (Brussels)

September 2019 – August 2023

- Translation and interpretation DE/RU → FR
- Linguistics and French phonetics
- History of Visual Arts and of the book industry

Yohan Carbonell Canal

Traducteur

✉ yohan_cc_translator@proton.me

🏠 69126 Heidelberg (Allemagne)

LANGUES

FRANÇAIS
ANGLAIS
ALLEMAND

RUSSE
CATALAN

TRADUCTIONS PUBLIÉES

Nouveau Monde, L'Art contemporain à l'époque de la post-mémoire, António Pinto Ribeiro (PT>FR)

La Lettre Volée, 2025

La Dame du train, Alexandre Kouprine (RU>FR)

Traversées, n°111, 2025

LOGICIELS

Outils de TAO

OmegaT
RWS Trados
RWS Multiterm

Édition/mise en page

Affinity 3
QuarkXPress
Antidote & Prolexis
MS Office

Traitement d'images Vidéo & streaming

Affinity 3
Kdenlive
OBS Studio
VLC

HOBBIES

Écriture de fiction
Poésie

Montage vidéo
Sous-titrage
Streaming
Retouche d'images

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Professeur de FLE | Institut Français de Mannheim
Février 2026 – présent

Professeur de FLE | Zentrales Sprachlabor Heidelberg
Octobre 2025 – présent

- Enseignement du français langue étrangère (niveau B2 du CECR) au Centre de langues de l'Université de Heidelberg

Stagiaire en édition | La Lettre Volée – Ante Post ASBL
Février – mai 2025

- Correction orthotypographique
- Relecture, révision et mise en page d'ouvrages littéraires
- Retraduction complète (PT → FR) d'un essai d'António Ribeiro

ÉTUDES

Master en traduction | Université Libre de Bruxelles
Septembre 2023 – août 2025

- Traduction littéraire DE/RU/EN → FR
- Gestion de projet de traduction
- Sociologie et techniques de l'édition

Licence en traduction | UCLouvain Saint Louis Bruxelles
Septembre 2019 – août 2023

- Traduction et interprétation DE/RU → FR
- Linguistique et phonétique française
- Histoire des arts visuels et du monde du livre